

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Пинягин Юрий Николаевич
Хорошева Наталья Владимировна
Шутёмова Наталья Валерьевна
Меньшакова Надежда Николаевна**

Рабочая программа дисциплины
**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)
(АНГЛИЙСКИЙ)**
Код УМК 91651

Утверждено
Протокол №8
от «24» мая 2021 г.

Пермь, 2021

1. Наименование дисциплины

Практический курс перевода (первый иностранный язык) (английский)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение
направленность Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практический курс перевода (первый иностранный язык) (английский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский))

ОПК.4 способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Индикаторы

ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности

ОПК.6 способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Индикаторы

ОПК.6.1 использует общие и отраслевые электронные словари в переводческой деятельности

ПК.1 способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Индикаторы

ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста

ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	8,9
Объем дисциплины (з.е.)	5
Объем дисциплины (ак.час.)	180
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	70
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	70
Самостоятельная работа (ак.час.)	110
Формы текущего контроля	Входное тестирование (1) Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (4)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (8 триместр) Экзамен (9 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Практический курс перевода (первый иностранный язык) (английский). Первый учебный период: лингвострановедческие проблемы письменного перевода

Целью дисциплины является знание основных положений и концепций в области перевода первого иностранного языка и умение применять эти знания для решения профессиональных задач. В эти задачи входит выполнение устных и письменных переводов с английского языка на русский, ведение переговоров, владение техникой установления профессиональных контактов, перевод документов, проектов соглашений, контрактов и программ международных мероприятий, а также работа со средствами массовой информации на английском языке.

Входной контроль. Тема 1. Кто такие британцы?

Входной контроль осуществляется для проверки знаний студентов об основных понятиях и приемах перевода различных типов лексики, например, реалий, безэквивалентной лексики, фразеологии и экзотизмов.

Тема 2. Как возникло Соединенное королевство.

Формирование навыков перевода на материале текста, в котором раскрывается сложная и противоречивая история возникновения Соединенного королевства Великобритании и Северной Ирландии. В ней анализируются факты и причины возникновения этого государства, которые обусловили объединение Англии, Шотландии и Уэльса, а затем и Северной Ирландии, которые неоднозначно понимаются британцами и международным сообществом. Формирование представления о существующих стратегиях перевода в зависимости от типа текста и о поиске закономерных межъязыковых соответствий

Тема 3. Британское единство в разнообразии проявлений

Формирование навыков перевода на материале текстов, имеющих культурную нагруженность. Единство Великобритании как государства не означает единообразия культуры ее граждан. При наличии осознания факта того, что английский язык является объединяющим фактором всех четырех частей страны, важным моментом современного общества является проявление и сохранение национальной культуры и языка шотландцев, валлийцев и ирландцев, а также большого количества иммигрантов, проживающих на территории этого государства.

Тема 4. Языки, акценты, диалекты.

Совершенствование навыков перевода на материале текста, в котором анализируются исторические причины, повлиявшие на становление и развитие английского языка. Основой этого языка были диалекты англо-саксов, которые подверглись влиянию викингов и норманнов. Социальная дифференциация общества нашла отражение в языке, его вариантах, диалектах и акцентах, некоторые из которых считаются престижными, а другие маркерами низкого социального статуса человека.

Тема 5. Лондон

Совершенствование навыков перевода на материале лингвострановедческих текстов. Трансляция реалий на примере описания Лондона: Тауэр, Вестминстер, Вест-Энд и Ист-Энд, а также Пикадилли, Оксфорд стрит, Трафальгарская площадь и многие другие.

Тема 6. Вест-Энд.

Дальнейшее совершенствование навыков перевода на материале лингвострановедческого текста. Вест-Энд является престижным районом Лондона, где находится парламент, правительственные учреждения, картинные галереи, музеи, магазины и театры.

Тема 7. Стратфорд на Эйвоне.

Закрепление навыков перевода на материале страноведческого текста о Стратфорд-на-Эйвоне, который является родиной В. Шекспира, Здесь сохранились важные культурные места, связанные с его судьбой -- дом, где он родился, грамматическая школа, где он учился, а также театр Королевской Шекспировской компании, где идут его пьесы.

Тема 8. Ливерпуль и Битлз.

Закрепление навыков перевода на материале текста, в котором описывается культурный фон Ливерпуля, как одного из промышленных городов Великобритании, а также история квартета Битлз и его влияние на мировую музыкальную моду.

Тема 9. Классовая система.

Закрепление навыков перевода на материале текста, в котором дается представление о классовой системе Великобритании и ее особенностях, которые позволяют понять и определить классовую принадлежность собеседника и построить с ним правильную стратегию коммуникации.

Тема 10. Спасем наше наследие.

Закрепление навыков перевода на материале текста о сохранении национального наследия. Переводческие решения лексических трудностей. Редактирование текста.

Итоговое занятие

Контрольный перевод текста, в котором присутствуют основные лексико-семантические и грамматические проблемы перевода, которые должны быть поняты и переданы адекватными способами.

Практический курс перевода (первый иностранный язык) (английский). Второй учебный период: трудности устного перевода

Дисциплина нацелена на подготовку студентов в области практики переводческой деятельности путем формирования устойчивых навыков владения приемами устного перевода. В задачи курса входит формирование представления об особенностях и этапах переводческой деятельности, обучение основным способам достижения эквивалентности в переводе, основным приемам перевода и развитие переводческой рефлексии.

Тема 1. Раскрытие смысловой структуры слова через двуязычный словарь. Перевод эвфемизмов, популярной лексики, крылатых слов и выражений

1. Раскрытие смысловой структуры слова средствами двуязычного словаря предполагает понимание непреложного фактора, что абсолютное большинство слов любого языка являются многозначными, а это значит, что нельзя брать в качестве эквивалента сразу наиболее частотные значения слова, а необходимо примерить их к смыслу, заложенному автором текста оригинала.
2. Эвфемизмы позволяют автору избежать прямолинейного выражения смысла высказывания и по этой причине требуют особого подхода к переводу. Первая стадия трансляции эвфемизма -- это понимание его глубинной структуры, а вторая -- передача этого смысла средствами языка перевода.
3. В практике перевода появилось понятие "популярная лексика", которое прочно закрепилось и вызывает большие проблемы у начинающих переводчиков, которые, понимая смысл выражений, не могут правильно на них отреагировать с переводческой точки зрения. Так было, например, с устоявшимися сегодня словами: гамбургер, брейк-данс, фуд маркет, браузер, онлайн и т.д.
4. Крылатые слова и выражения самым непосредственным образом отражают менталитет и культуру определенного народа, поэтому они представляют особую трудность для переводчика по причине неоднозначности понимания их глубинного смысла автором оригинала и переводчиком.
5. Объяснение основ и специфики устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода.

Тема 2. Выработка навыков последовательного перевода: формирование навыков сокращенной переводческой записи

Знакомство с системой сокращенной переводческой записи.

Выполнение упражнений по применению сокращенной переводческой записи.

Сокращенная переводческая запись учебных текстов.

Тема 3. Выработка навыков устного последовательного и зрительно-устного перевода: перевод прецизионной лексики

Восприятие прецизионной лексики на слух.

Сокращенная переводческая запись и прецизионная лексика.

Анализ прецизионной лексики.

Передача прецизионной лексики на языке перевода.

Тема 4. Выработка навыков устного последовательного и зрительно-устного перевода: перевод учебных текстов

Упражнения на слуховое восприятие. Упражнения на тренировку памяти. Подготовка к переводу основного текста: анализ лексических единиц и способов их перевода, тренировка скорописи, анализ актуального членения предложения. Устный последовательный перевод основного текста. Закрепление лексики и переводческих шаблонов. Восприятие незнакомого текста и пополнение банка фонетических сигнатур. Вычленение требуемой информации. Устное изложение текста.

Тема 5. Перевод сленга, фразеологии, неологизмов, безэквивалентной лексики

1. Сленг -- это социальный диалект, который в большой степени характеризует автора сообщения и его социальный статус.

Сленг имеет несколько разновидностей, такие как профессиональный, возрастной, а также жаргоны и арго, представление о которых необходимо иметь переводчику.

2. Фразеология является непосредственным отражением всех аспектов жизни -- это обычаи, традиции, философия жизни и многие аспекты культуры народа, которые, как правило, не имеют прямых эквивалентов в языке перевода и требуют творческого подхода к трансляции их смысла в принимающей культуре.

3. Неологизмы -- это новые слова, появляющиеся в языке для обозначения новых явлений и представляют существенные трудности для переводчика, т.к. ему необходимо "уловить" новый смысл и передать его в переводе с учетом особенностей контекста.

4. В переводе безэквивалентной лексики нет унификации и стандартных приемов ее трансляции, поэтому переводчик, сталкиваясь с явлениями такого рода, всякий раз решает их по-своему. Эта категория лексики включает следующие виды: лакуны, экзотизмы и реалии, способы трансляции которых во многом зависят от опыта переводчика.

Тема 6. Развитие навыков устного последовательного перевода в условиях, приближенных к реальным. Перевод учебных диалогов

Изучение лексического материала для игровых занятий, имитирующих переговорный процесс: пословицы и идиоматические выражения, специальная лексика, термины, глагольные выражения, связующие выражения, переводческие клише. Упражнения на слуховое восприятие прецизионной лексики, географических названий, имен, званий, титулов, должностей. Упражнения на тренировку памяти. Тренировка скорописи. Устный последовательный перевод учебных диалогов.

Тема 7. Развитие навыков зрительно-устного перевода в условиях, приближенных к реальным. Перевод выступлений политических деятелей

Упражнения на тренировку памяти. Тренировка скорописи. Зрительно-устный перевод учебных материалов.

Работа с текстами выступлений политических деятелей.

Тема 8. Закрепление навыков устного последовательного и зрительно-устного перевода

Закрепление навыков сокращенной переводческой записи.

Выполнение заданий, связанных с устным последовательным переводом материалов выступлений политических деятелей.

Выполнение заданий, связанных со зрительно-устным последовательным переводом материалов в сфере межгосударственных отношений.

Тема 9. Перевод текстов выступлений представителей международных организаций

Перевод на слух с помощью сокращенной переводческой записи текстов выступления представителей международных организаций с английского языка на русский.

Перевод на слух с помощью сокращенной переводческой записи текстов выступления представителей международных организаций с русского языка на английский.

Итоговое контрольное мероприятие.

Контрольный устный последовательный перевод с помощью сокращенной переводческой записи текстов выступления представителей международных организаций.

Контрольный устный зрительно-устный перевод выступления представителей международных организаций.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/439030>
2. Меньшакова Н. Н. Практический курс первого и второго иностранного языка (английский). учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров «Лингвистика» и специальности «Перевод и переводоведение» Part I/Н. Н. Меньшакова, Е. Н. Петкова ; М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ, 2019, ISBN 978-5-7944-3424-8.-144 <https://elis.psu.ru/node/595470>
3. Великобритания: страна и образ жизни: практикум по переводу первого (второго) иностранного языка/М-во образования и науки РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2016.-1. <https://elis.psu.ru/node/349289>

Дополнительная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29855>
3. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1648-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>
4. Щетинина, А. Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие / А. Т. Щетинина. — Санкт-Петербург : Издательство СПбКО, 2008. — 160 с. — ISBN 978-5-903983-09-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/11267.html>
5. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29845>
6. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский/В. Н. Крупнов.-М.:Высш. шк.,2005, ISBN 5-06-004966-3.-279.

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://inosmi.ru/> Иносми.ру: качественные переводы статей из зарубежных СМИ со ссылками на оригиналы

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практический курс перевода (первый иностранный язык) (английский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (student.psu.ru).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная

аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практический курс перевода (первый иностранный язык) (английский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ОПК.6

способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОПК.6.1 использует общие и отраслевые электронные словари в переводческой деятельности</p>	<p>Знать основные общие и отраслевые электронные словари; уметь ориентироваться среди электронных словарей и выбирать инструментарий в соответствии с типом текста и ситуацией перевода; владеть навыками анализа контекстуального значения единиц на основе анализа статей общих и отраслевых словарей.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает основные общие и отраслевые электронные словари; умеет ориентироваться среди электронных словарей и выбирать инструментарий в соответствии с типом текста и ситуацией перевода; не владеет навыками анализа контекстуального значения единиц на основе анализа статей общих и отраслевых словарей.</p> <p align="center">Хорошо Знает основные общие и отраслевые электронные словари; умеет ориентироваться среди электронных словарей и выбирать инструментарий в соответствии с типом текста и ситуацией перевода; владеет навыками анализа контекстуального значения единиц на основе анализа статей общих и отраслевых словарей, допуская отдельные случаи буквализма или неточности интерпретации значения единиц.</p> <p align="center">Отлично Знает основные общие и отраслевые электронные словари; умеет ориентироваться среди электронных словарей и выбирать инструментарий в соответствии с типом текста и ситуацией перевода; владеет навыками анализа контекстуального значения единиц на основе анализа статей общих и отраслевых</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		Отлично словарей.

ОПК.4

способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности	Знать понятие эквивалентности перевода и методы и приема ее достижения; уметь применять адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности перевода; владеть пониманием относительной сущности эквивалентности перевода.	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает понятие эквивалентности перевода и методы и приема ее достижения; умеет применять методы и приемы перевода, но не достигает эквивалентности перевода; не владеет пониманием относительной сущности эквивалентности перевода.</p> <p>Хорошо Знает понятие эквивалентности перевода и методы и приема ее достижения; умеет применять адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности перевода; не владеет пониманием относительной сущности эквивалентности перевода, допуская отдельные ошибки интерпретации ИТ и перевода.</p> <p>Отлично Знает понятие эквивалентности перевода и методы и приема ее достижения; умеет применять адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности перевода; владеет пониманием относительной сущности эквивалентности перевода.</p>

ПК.1

способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ПК.1.1	Знать основные этапы	Неудовлетворител

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p>	<p>переводческой деятельности, основы пред- и постпереводческого анализа; уметь применять методику предпереводческого анализа ИТ; владеть навыками литературного редактирования текста перевода.</p>	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает основные этапы переводческой деятельности, основы пред- и постпереводческого анализа; умеет применять методику предпереводческого анализа ИТ, но анализ имеет поверхностный характер; не владеет навыками литературного редактирования текста перевода.</p> <p>Хорошо Знает основные этапы переводческой деятельности, основы пред- и постпереводческого анализа; умеет применять методику предпереводческого анализа ИТ; владеет навыками литературного редактирования текста перевода, допуская отдельные стилистические недочеты редактирования текста.</p> <p>Отлично Знает основные этапы переводческой деятельности, основы пред- и постпереводческого анализа; умеет применять методику предпереводческого анализа ИТ; владеет навыками литературного редактирования текста перевода.</p>
<p>ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p>	<p>Знать основы дискурсивного подхода к анализу текста; уметь выявлять и анализировать дискурсивные характеристики ИТ в переводческой деятельности; владеть навыками перевода с учетом дискурсивных характеристик текста.</p>	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает основы дискурсивного подхода к анализу текста; умеет выявлять дискурсивные характеристики ИТ, но не умеет анализировать их и использовать в переводческой деятельности; владеет навыками перевода с учетом дискурсивных характеристик текста, допуская множественные ошибки.</p> <p>Хорошо Знает основы дискурсивного подхода к анализу текста; умеет выявлять и</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>анализировать дискурсивные характеристики ИТ в переводческой деятельности; владеет навыками перевода с учетом дискурсивных характеристик текста, допуская отдельные ошибки перевода.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает основы дискурсивного подхода к анализу текста; умеет выявлять и анализировать дискурсивные характеристики ИТ в переводческой деятельности; владеет навыками перевода с учетом дискурсивных характеристик текста.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : 2020

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
Входной контроль	Входной контроль. Тема 1. Кто такие британцы? Входное тестирование	Письменный перевод с иностранного языка на русский для определения уровня сформированности представлений у студентов о переводческой деятельности.
ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности	Тема 4. Языки, акценты, диалекты. Письменное контрольное мероприятие	Построение стратегии перевода, поиск закономерных межъязыковых соответствий; умение осуществлять лексико-грамматические трансформации; владение навыками письменного перевода с иностранного языка на родной с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p>ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p>	<p>Тема 7. Стратфорд на Эйвоне.</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Построение стратегии перевода, поиск закономерных межъязыковых соответствий; умение осуществлять лексико-грамматические трансформации; владение навыками письменного перевода с иностранного языка на родной с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. Осуществление и реализация предпереводческого анализа и владение навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов</p>
<p>ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p>ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p>ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p> <p>ОПК.6.1 использует общие и отраслевые электронные словари в переводческой деятельности</p>	<p>Итоговое занятие</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Построение стратегии перевода, поиск закономерных межъязыковых соответствий; умение осуществлять лексико-грамматические трансформации; владение навыками письменного перевода с иностранного языка на родной с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. Осуществление и реализация предпереводческого анализа и владение навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Входной контроль. Тема 1. Кто такие британцы?

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **0**

Проходной балл: **0**

Показатели оценивания	Баллы
Понимание исходного текста	2.5

Владение переводческими приемами	1.5
Создание текста перевода в соответствии с нормами русского языка	1

Тема 4. Языки, акценты, диалекты.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Перевод с английского на русский язык выполнен грамотно с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, используя информационные и автоматические системы перевода.	13
Применяет различные стратегии перевода.	10
Владеет навыками использования различных типов словарей, владеет предпереводческим анализом текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам и на его основе определять адекватную переводческую стратегию.	7

Тема 7. Стратфорд на Эйвоне.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Владеет навыками использования различных типов словарей, владеет предпереводческим анализом текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам и на его основе определять адекватную переводческую стратегию.	13
Умеет применять различные стратегии перевода.	10
Перевод с английского на русский язык выполнен грамотно с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, используя информационные и автоматические системы перевода.	7

Итоговое занятие

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Адекватная передача содержания текста оригинала; правильное применение приемов перевода реалий, имен собственных и географических названий.	17
Грамотное выполнение перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, с использованием информационных и автоматических систем перевода.	10

Правильное использование различных типов словарей, владение предпереводческим анализом текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам и на его основе умение определить адекватную переводческую стратегию.	7
Умение применять различные стратегии перевода.	6

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p>ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p>ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p>	<p>Тема 4. Выработка навыков устного последовательного и зрительно-устного перевода: перевод учебных текстов</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Построение стратегии перевода, поиск метафорических соответствий; умение осуществлять лексико-грамматические трансформации; владение навыками письменного перевода с иностранного языка на родной с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. Осуществление и реализация предпереводческого анализа и владение навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p>	<p>Тема 8. Закрепление навыков устного последовательного и зрительно-устного перевода Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Построение стратегии перевода, поиск метафорических соответствий; умение осуществлять лексико-грамматические трансформации; владение навыками письменного перевода с иностранного языка на родной с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. Осуществление и реализация предпереводческого анализа и владение навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов.</p>
<p>ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности ОПК.6.1 использует общие и отраслевые электронные словари в переводческой деятельности</p>	<p>Итоговое контрольное мероприятие. Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Построение стратегии перевода, поиск метафорических соответствий; умение осуществлять лексико-грамматические трансформации; владение навыками письменного перевода с иностранного языка на родной с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. Осуществление и реализация предпереводческого анализа и владение навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 4. Выработка навыков устного последовательного и зрительно-устного перевода: перевод учебных текстов

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Использование различных типов словарей, владение предпереводческим анализом текста	13

по внетекстовым и внутритекстовым параметрам и на его основе определять адекватную переводческую стратегию.	
Грамотный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, используя информационные и автоматические системы перевода.	10
Применение различных стратегий перевода.	7

Тема 8. Закрепление навыков устного последовательного и зрительно-устного перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Перевод с английского на русский язык выполнен грамотно с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, используя информационные и автоматические системы перевода.	13
Применяет различные стратегии перевода.	10
Грамотный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, используя информационные и автоматические системы перевода.	7

Итоговое контрольное мероприятие.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Адекватная передача содержания текста оригинала; правильное применение приемов перевода реалий, имен собственных и географических названий.	17
Грамотное выполнение перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, с использованием информационных и автоматических систем перевода.	10
Правильное использование различных типов словарей, владение предпереводческим анализом текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам и на его основе умение определить адекватную переводческую стратегию.	7
Применяет различные стратегии перевода.	6